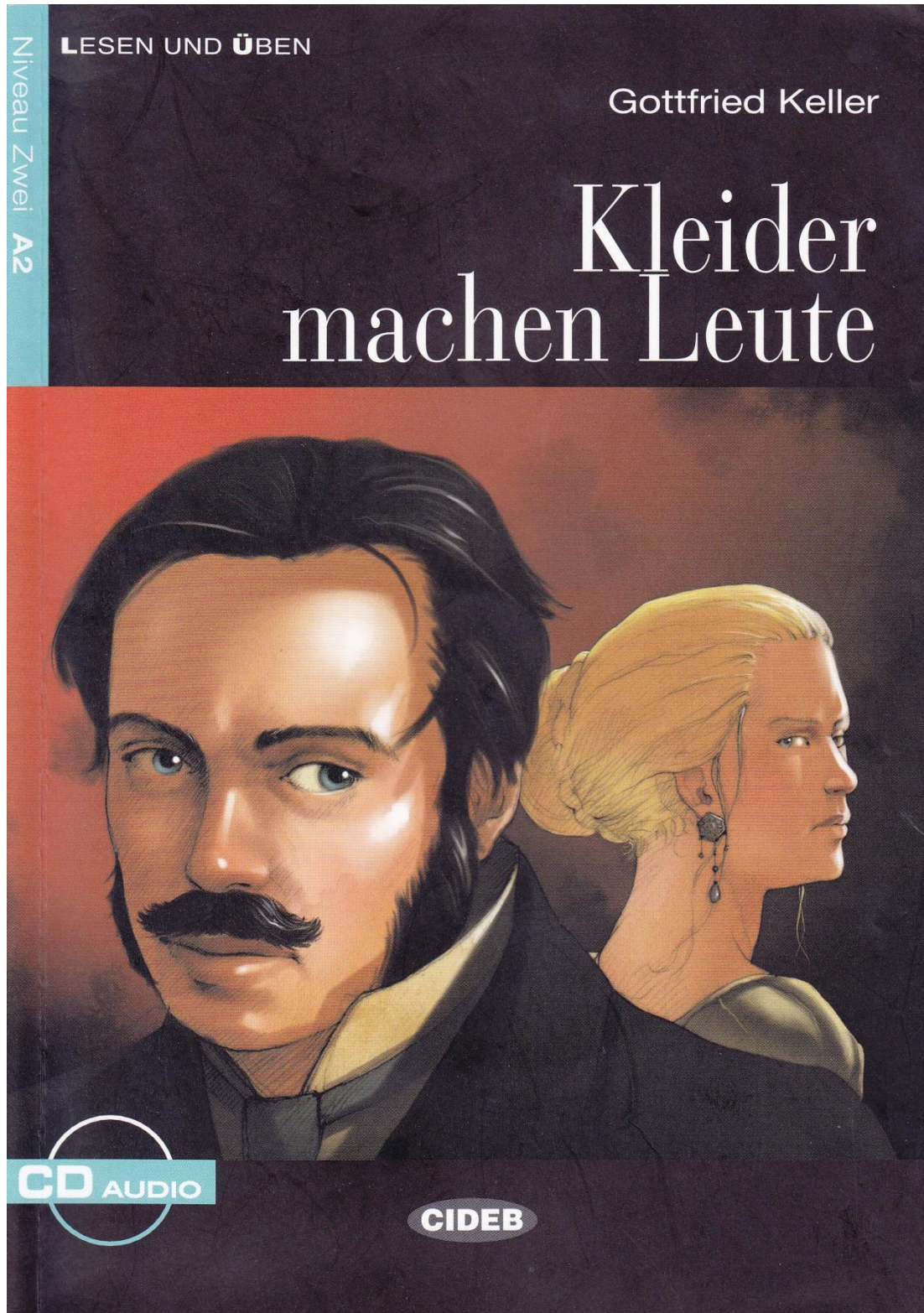


Vocabulaire

Gottfried Keller: *Kleider machen Leute*

CIDEB (A2)



Mireille Wagner, Collège de Saussure, 2016-2017



Les **mots en gras** sont à apprendre au fur et à mesure. Les mots qui ne sont pas traduits dans ce vocabulaire doivent être connus des élèves et il est de leur responsabilité de les revoir ou, le cas échéant, les apprendre ; de plus, il leur est demandé d'ajouter les mots pouvant leur être utiles. En plus des traductions, certaines explications sont données pour aider à la compréhension du contexte.

Seite 1

Kleider machen Leute

litt: « Les habits font les gens »

Proverbe tirant son origine du latin « *vestis virum reddit* » (Quintilien *Institutio oratoria* VIII, 5), littéralement: « L'habit fait l'homme ».

Ici, l'emploi qu'en fait Gottfried Keller est à prendre tout autant au sens figuré qu'au sens propre.

Gottfried Keller

Seite 4

2 *geschehen

geschieht, geschah, ist geschehen

nach/lesen

liest nach, las nach, hat nachgelesen

3 die Änderung, -en

4 der Teil, -e

eigen

6 ziemlich

an/fangen

fängt an, fing an, hat angefangen

Geld verdienen

7 der Handwerker, -

gründen

8 armer Leute

besuchen + A

+ Person

Gestern habe ich meine Oma besucht.

+ Schule, Kino, ...

Ich besuche das „Saussure-Gymnasium“.

***sterben**

stirbt, starb, ist gestorben

se passer

vérifier, aller lire

le changement

la partie

propre, personnel

passablement, assez

commencer

gagner de l'argent

l'artisan

fonder

génitif: complément de nom

visiter, rendre visite à

Hier, j'ai rendu visite à ma grand-maman.

aller à

Je suis au collège de Saussure.

mourir

Seite 5

1 auf einer Schule *sein

auf eine Schule *gehen

Ich gehe aufs Gymnasium.

2 die Laufbahn, -en

die Demonstration

(die Demo)

3 gegen + A

être dans une école

aller dans une école

Je vais au collège.

la carrière

la manifestation

(la manif)

contre

	einzig	unique
4	schuldig der Schuldige verlassen verlässt, verließ, hat verlassen	coupable le coupable quitter
6	die Landschaft, -en	le paysage
7	die Lehre, -n	l'apprentissage
8	die Zukunft	le futur
9	erben	hériter
12	müde bitten j-n um + A bittet, bat, hat gebeten <i>Er bittet <u>seine Mutter um Geld</u>.</i>	fatigué demande <u>qc à qn</u> <i>Il demande de l'argent à sa mère.</i>
14	versuchen	essayer
16	das Gedicht, -e	le poème
17	der Erfolg, -e Erfolg haben die Lyrik ab	le succès avoir du succès la poésie (<i>genre littéraire</i>) dès
18	bekommen bekommt, bekam, hat bekommen das Stipendium die Regierung, -en	recevoir la bourse le gouvernement
19	endlich	enfin
20	allerdings	toutefois
21	wichtig	important
22	vor allem das Drama, Dramen bringen bringt, brachte, hat gebracht zu Ende bringen	avant tout ≡ das Theaterstück apporter terminer, mener à son terme
24	die Zensur die Fassung, -en	la censure la version
26	der Band, -er	le volume, le tome
28	*aus/laufen läuft aus, lief aus, ist ausgelaufen	s'arrêter, expirer
29	verliebt (in + A) *zurück/kehren	amoureux (de) revenir, retourner

Seite 6

2	auf Kosten +G /von j-m	aux frais de qn
3	verhelfen j-m zu verhilft, verhalf, hat verholfen	aider qn à
4	fest die Stelle, -n	fixe, permanent, stable la place
5	die Verwaltung	l'administration
6	erst jetzt auf/hören mit + D	seulement maintenant cesser qch

7	der Schriftsteller, -	l'écrivain
8	(sich) verkaufen	(se) vendre
10	*erscheinen erscheint, erschien, ist erschienen	apparaître, paraître
11	nach und nach	peu à peu, petit à petit
12	an/fangen mit + D fängt an, fing an, hat angefangen	commencer qch
	unter	parmi
14	heiraten + A <i>Sie hat einen armen Mann geheiratet.</i> unglücklich verliebt *sein oft	épouser être malheureux en amour souvent

Seite 7

①	die Bezahlung, / gegen Bezahlung der Hintergrund der Novellenzyklus gehören zu + D stören tun tut, tat, hat getan	le paiement contre paiement l'arrière-plan, le fond, la toile de fond le cycle de nouvelles (<i>litt</i>) faire partie de déranger faire
②	stammen aus + D denken an + A denkt, dachte, hat gedacht *treten tritt, trat, ist getreten sich (=D) denken + A denkt sich, dachte sich, hat sich gedacht <i>Das hatte ich mir wohl gedacht!</i> leiden leidet, litt, hat gelitten fleissig schon nicht weiter wissen die Heimreise, -n bald	provenir de penser à <i>hier</i> = erscheinen s'imaginer <u>qch</u> <i>Cela, je me l'étais bien imaginé!</i> souffrir appliqué, zélé déjà ne plus savoir que faire le trajet du retour bientôt

Seite 8

der Darsteller, -	≡ die Person, -en
-------------------	-------------------

Kapitel 1: Ein eleganter Herr

Seite 9

3	tragen trägt, trug, hat getragen	porter
4	der Fingerhut, "-e der Schneider, -	le dé à coudre le couturier
5	wegen + G	à cause de
6	stecken (in + A) halten hält, hielt, hat gehalten	mettre (dans) tenir
7	der Schneidermeister	le maître tailleur
8	bankrott bezahlen	en faillite payer
10	*fliegen fliegt, flog, ist geflogen	voler
11	träumen	rêver
12	der Räuber, - das Florett, -e	le brigand le fleuret (épée)
13	über der Anzug, -züge	par-dessus le costume
14	der Samt, -e	le velours

Seite 10

2	der Schnurrbart, "-e gepflegt	la moustache soigné
3	der Habitus böse etwas / nichts Böses etwas / nichts Gutes	habitus, manière d'être, tenue méchant, mauvais qch / rien de mauvais qch / rien de bon
4	zufrieden in Ruhe	content, satisfait tranquillement
6	polnisch die Pelzmütze, -n	polonais la toque de fourrure
9	angezogen	habillé, vêtu
10	schwierig kommt er zu einem Haus, ...	difficile = wenn er zu einem Haus kommt, ...
13	der Märtyrer, - das Land, /	le martyre, la victime la campagne
14	schwarzer Hunger	≅ grosser Hunger
15	der Hügel, - *hinauf/gehen geht hinauf, ging hinauf, ist hinaufgegangen	la colline monter
16	die Kutsche, -n ab/holen	la calèche aller chercher
17	der Graf, -en, -en	le comte
18	mieten das Schloss, "-er	louer (= prendre en location) <i>hier: le château; (auch: la serrure)</i>

sitzen
sitzt, saß, hat gegessen

hier: régner; (auch: être assis)

19 **leer**

vide

20 steil

raide, escarpé

21 *auf/steigen

monter

steigt auf, stieg auf, ist aufgestiegen

22 *ein/steigen

entrer, monter dans un véhicule

steigt ein, stieg ein, ist eingestiegen

23 *an/kommen in + D

arriver à (•)

kommt an, kam an, ist angekommen

Sie sind spät zu Hause angekommen.

Ils sont arrivés tard à la maison.

24 die Waage, -n

la balance

25 läuten

sonner

der Helfer,-

≡ Person, die jemandem hilft

Seite 12

3 *springen

sauter

springt, sprang, ist gesprungen

4 blass

pâle

5 der Prinz, -en, -en

le prince

6 um + A

autour de

führen

conduire, mener

7 *weg/laufen

s'enfuir

läuft weg, lief weg, ist weggelaufen

sich führen lassen

se faire conduire

8 erst

seulement (pas avant)

j-m klar werden

commencer à comprendre qch

ihm wird klar, ...

il commence à comprendre...

9 ab/nehmen + A

enlever (*trans.*)

nimmt ab, nahm ab, hat abgenommen

10 wünscht zu speisen

= möchte essen

12 **warten auf + A**

attendre qn/qch

13 der Teufel, -

le diable

in drei Teufels Namen !

juron (*litt:* au nom des trois diables)

14 das Rindfleisch

la viande de bœuf

die Pastete, -n

le pâté

15 erwarten + A

attendre qch (de qn)

17 **vornehm**

distingué, élégant

18 doch

mais, quand même

19 lamentieren

se lamenter

20 auf/essen

tout manger, terminer (ce qu'on mange)

isst auf, aß auf, hat aufgegessen

22 sich satt essen

manger à sa faim

26 böse werden

≡ sich ärgern, sich aufregen

Seite 13

1 das Huhn, "-er

la poule, le poulet

2 **kochen**

faire la cuisine, cuire

3	heraus/nehmen nimmt heraus, nahm heraus, hat herausgenommen	sortir (qch de quelque part)
4	denn sonst	car, en effet sinon
6	das ist (von mir) nicht böse gemeint	je n'ai pas pensé à mal
7	das Totenbett, -en = das Sterbebett, -en	le lit de mort
16	der Wirt, -e von denen	l'aubergiste desquels (= Relativpronomen, Dat. Pl)
18	den Tisch decken	mettre la table
19	zwar ... , aber	certes ... , mais
23	der Flur, -e	le couloir, le corridor

Seite 14

1	schreien schreit, schrie, hat geschrien	crier
2	j-m kalt sein mir ist kalt heizen zum Teufel ! (<i>fam</i>)	qn a froid j'ai froid chauffer bon sang!
5	das Gespenst, -er der Adel, / von altem Adel	le fantôme la noblesse de vieille noblesse
8	leer essen	finir son assiette
9	(auf den Teller) legen	mettre (sur l'assiette)
10	voll die Sorge, -n	plein le souci
11	wenig die Gabel, -n	peu (de) la fourchette
20	nett	gentil
21	sofort der Keller, -	tout de suite la cave
22	ganz wenig	très peu
24	der Kenner, -	le connaisseur
26	*weiter/gehen geht weiter, ging weiter, ist weitergegangen	continuer (son chemin)

Seite 16

1	allerdings	toutefois
2	es ist vorbei mit + D	c'en est fini de
3	der Ärger, /	la colère
4	wenigstens	au moins, du moins
6	gesagt, getan	aussitôt dit, aussitôt fait
7	die Hälfte, -n	la moitié
8	weg *sein aus/trinken trinkt aus, trank aus, hat ausgetrunken	avoir disparu finir de boire qch, vider son verre
13	die Essstube, -n einfach	= das Esszimmer, der Esssaal simple, simplement

	in der Zwischenzeit	entre temps
16	was ist das für + N	
18	kennen	connaître
	kennt, kannte, hat gekannt	
22	*fort/fahren	continuer
	fährt fort, fuhr fort, ist fortgefahren	
23	die Rechnung, -en	la facture
28	die Reihe, -n	la rangée, la série

Was steht im Text?

Seite 17

①	die Gerechtigkeit der Reichtum, / dunkelgrau ordentlich	la justice la richesse gris foncé ordonné
---	--	--

Seite 18

②	die Rede sein von + D	être question de
③	arm	pauvre
	der Schlüssel, -	la clef
	die Speisekammer	le cellier (pièce du rez ou de la cave où on conserve les provisions)
	bei sich	sur soi
	was für ein + N	quelle sorte de ...
	<i>Was für ein Typ ist er ?</i>	<i>Quel genre de personne est-il?</i>

Seite 19

⑤	passen nähen schneiden schneidet, schnitt, hat geschnitten der Faden, "- sich (=D) weh tun tut sich weh, tat sich weh, hat sich weh getan <i>Ich habe mir weh getan!</i> das Kleidungsstück, -e glatt	convenir, aller coudre couper le fil se faire mal <i>Je me suis fait mal.</i> le vêtement lisse, lissé
⑦	der Grund, "-e auf Wanderschaft gehen manchmal die Armut die Langeweile die Abenteuerlust verbringen + A verbringt, verbrachte, hat verbracht <i>Ich habe einen Monat in Berlin verbracht.</i> das Abitur	la raison partir, partir en vadrouille parfois, quelque fois la pauvreté le fait de s'ennuyer, l'ennui l'attrait de l'aventure, la soif d'aventure passer (du temps) <i>J'ai passé un mois à Berlin.</i> la maturité

sich (=D) etwas (A) vor/stellen

Ich stelle mir den Raum vor.

die Hochzeit

⑧ erst= zuerst

der Gang (beim Essen)

besonders

der Gast, "-e

s'imaginer qch

Je m' imagine la pièce.

la noce

d'abord

le plat

particulièrement

l'hôte, l'invité

Seite 20

⑨ die Anzeige, -n

das Angebot, -e

jn ein/laden zu + D

lädt ein, lud ein, hat eingeladen

Ich lade dich zu meinem Geburtstag ein.

ausländisch

die Kosten (Pl)

bevor

l'annonce

l'offre

inviter qn à

Je t'invite à mon anniversaire.

étranger

le coût, les frais

avant que

Kapitel 2: Glücksspiel

Seite 21

1	sich füllen	se remplir
4	der Buchhalter, -	le comptable
6	hin und her *gehen	faire des allées et venues
8	zwar	certes
11	vom Fenster aus	depuis la fenêtre
12	klug	= intelligent
	glauben + D	croire qn
	<i>Ich glaube dir nicht.</i>	<i>Je ne te crois pas.</i>
16	der Polacke, -n	injure pour le « Polonais »

Seite 22

2	auf dem Land(e)	à la campagne
8	Damaskus	Damas
9	der Prokurist, -en, -en	le procureur
13	lächeln	sourire
14	der Rauch, /	la fumée
16	der Ausflug, "-e	l'excursion
17	der Amtsrat, "-e	≅ le conseiller municipal
22	ängstlich	peureux
25	der Husar, -en, -en	le hussard (soldat de cavalerie légère)
27	(der Zügel) die Zügel (<i>en général au pluriel</i>)	les rênes

Seite 24

5	der Amtsrat, "-e	≅ le conseiller municipal
12	ab und zu	de temps en temps
21	das Glücksspiel, -e	le jeu de hasard
	setzen	<i>hier: parier; (mettre)</i>
22	das Goldstück, -e	la pièce d'or
24	gewinnen	gagner (jeu)
	gewinnt, gewann, hat gewonnen	
27	der Pole, -n, -n	le Polonais
28	wach	éveillé
	die Goldmünze, -n	= das Goldstück, -e
29	ein/stecken	mettre dans sa poche

Seite 25

1	zu/sehen + D	regarder qn (en train de faire qch)
	sieht zu, sah zu, hat zugesehen	
3	ins Freie *gehen	aller à l'air libre
10	der Busch, "-e	le buisson
13	*zu/kommen auf + A	venir, se diriger vers qn
	kommt zu, kam zu, ist zugekommen	
20	sich verbeugen	s'incliner, faire une révérence
22	begeistert	enthousiaste, enthousiasmé
26	die Kleinstädterin, -nen	l'habitante d'une petite ville

fremd
der Fremde (subst. Adj.)

étranger, pas d'ici
l'étranger (personne)

Seite 26

2	gewählt (sprechen)	(parler) en termes choisis
3	fallen lassen lässt fallen, ließ fallen, hat fallen lassen	<i>hier</i> : laisser échapper
4	der Sprung, "-e das Herz, -ens, -e	le saut le cœur
10	(*)sitzen sitzt, sass, ist/hat gegessen	être assis
11	das Armband, "-er	le bracelet
15	die gute Laune	la bonne humeur
18	auswendig	par cœur
21	Desna Weichsel	la Desna (rivière traversant actuellement la Russie et l'Ukraine) la Vistule (le fleuve le plus important de Pologne)
22	Saumensch	<i>(injure)</i> ≡ bonne femme
23	der Schmutz	la saleté
24	der Ochse, -n, -n	le bœuf
25	Wolhynien	Volhynie, région historique située aujourd'hui au nord-ouest de l'Ukraine

Seite 27

5	der Punsch, -e	le punch (boisson à base de rhum)
9	der Hausknecht, -e	le domestique
13	ängstlich	peureux
15	die Bürste, -n der Kamm, "-e	la brosse le peigne
23	verbieten verbietet, verbot, hat verboten	interdire

Was steht im Text?

Seite 28

①	*verreisen	partir en voyage
---	------------	------------------

Seite 29

④	das Ding, -e seelisch der Konditor, -en der Metzger, - der Schmied, -e	la chose, le machin psychique le pâtissier le boucher, le charcutier le forgeron
⑤	(sich) streiten streitet, stritt, hat gestritten sich ärgern über + A hoffen auf + A diskutieren über + A	se bagarrer, se disputer s'énervier, se mettre en colère contre compter sur discuter de

nach/denken über + A

réfléchir à

denkt nach, dachte nach, hat nachgedacht

Seite 30

⑥ der Hochstapler, -

l'imposteur

⑨ der Theaterfundus

le magasin d'accessoires (pour théâtre)

sich an/ziehen

s'habiller

zieht sich an, zog sich an, hat sich angezogen

elegant

élégant

Die Schweiz: Heimat für viele

Seite 32

- die Heimat**
1 seltsam
3 das Ziel, -e

- la patrie**
étrange
le but

Seite 33

- 1** auf/teilen
 kämpfen
3 sich bewegen
4 der Aufstand, -e
6 die einzigen
 das Jahrzehnt, -e
8 sich füllen
9 streng
 die Zensur
10 der Geist, -er
 das Deutsche Reich
11 **das Gefängnis, -se**
 Georg Büchner

- diviser, subdiviser
 se battre
 bouger (*intr.*)
 la révolte, le soulèvement, l'insurrection
 les seuls
 la décennie
 se remplir
 sévère
 la censure
 l'esprit
 l'Empire Allemand

la prison

(1813 - 1837) deutscher Schriftsteller, Mediziner, Naturwissenschaftler (scientifique) und Revolutionär



Freiligrath



Hermann Ferdinand Freiligrath (1810 - 1876) war ein deutscher Lyriker und Übersetzer

- 12** Herwegh



Georg Herwegh (1817 - 1875) war ein sozialistisch-revolutionärer deutscher Dichter

- 18** stabil
 staatlich
 die Neuregelung

- stable
 national, de l'État,
 la nouvelle réglementation
 exclure

- 22** aus/schliessen
 schliesst aus, schloss aus, hat ausgeschlossen

- 23** die Auflösung
 das Kloster, -

- la dissolution
 le monastère

	hin/nehmen	accepter
	nimmt hin, nahm hin, hat hingenommen	
24	der Jesuit, -en, -en	le Jésuite (fondé en 1539 par Ignace de Loyola, l'Ordre des Jésuites a été dissout en 1773, puis rétabli en 1814. Les Jésuites sont très actifs dans le domaine de l'enseignement)
25	blutig	sanglant
26	an deren Ende	à leur fin
	der Bürgerkrieg, -e	la guerre civile

Seite 34

der Sonderbundskrieg	guerre civile suisse (3-29 novembre 1847)
----------------------	---

7 cantons à majorité catholique (Uri, Schwyz, Nidwald, Obwald, Zoug, Fribourg et Valais) s'étaient unis en 1844 dans le « Sonderbund » pour se protéger contre les autres cantons (proches des radicaux menant une campagne anti-catholique); la Diète Fédérale a voté le 13 octobre une motion déclarant cette union illégale et forçant sa dissolution.

Le 30 octobre, la Diète ordonne la mobilisation générale de l'armée et, le 4 novembre, l'exécution par la force de l'arrêté sur la dissolution du Sonderbund. Les troupes fédérales seront menées par le Général genevois Guillaume-Henri Dufour. La stratégie mise en place par Dufour est basée sur la rapidité d'action et l'attaque uniquement en forces largement supérieures, « successivement contre Fribourg, Lucerne, puis le Valais ».

Les forces confédérées viennent à bout du Sonderbund et, avec la reddition du Valais, la coalition du Sonderbund et la guerre du même nom prennent fin.

[Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre_du_Sonderbund (29.10.2016)]

2	sich zusammen/schließen	s'associer
	schließt sich zusammen, schloss sich zusammen, hat sich zusammengeschlossen	
3	die Schlacht, -en	la bataille
	siegen	vaincre
4	die Verfassung	la constitution
	der Bund	la fédération
5	der Bundesstaat	la fédération d'États
	die Hauptstadt, -e	la capitale
7	der Einwanderer, -	l'immigrant
	das Ideal, -e	l'idéal
8	gegen Ende	vers la fin
9	der Ausländer, -	l'étranger
10	Russland	la Russie

Seite 35

- 1 der Weltkrieg, -e
- 2 der Dadaismus

- la guerre mondiale
- le dadaïsme

Au cœur de la Première Guerre mondiale, l'ambiance en Europe est sombre et déchirée. En février 1916, le metteur en scène *Hugo Ball* ainsi que sa compagne *Emmy Hennings* (danseuse, poétesse et écrivain) arrivent à Zürich et décident de former ensemble le *Cabaret Voltaire*, véritable plaque tournante *dadaïste*.

Le *Cabaret Voltaire* a pour mission de divertir ses adeptes en présentant des programmes musicaux et poétiques exécutés par des artistes présents parmi le public. Les créateurs du *Cabaret* incitent les jeunes artistes de Zurich à participer à la programmation en donnant leurs suggestions. C'est ainsi qu'on attire les grands personnages du *dadaïsme*: *Tristan Tzara*, poète roumain, *Richard Huelsenbeck*, poète allemand, *Jean Arp*, sculpteur alsacien ainsi que *Hans Richter*, peintre allemand.

C'est en ouvrant au hasard un dictionnaire qu'ils tombent sur le mot « *Dada* » et décident de nommer leur mouvement de la sorte. Ce mot n'a absolument aucune signification particulière en rapport avec leur mouvement qui se veut un pied de nez à la guerre et sa gravité, jugées absurdes. Le groupe d'artistes anticonformistes entend briser, par le biais du *dadaïsme*, les conventions imposées dans l'art et la littérature en vouant un culte à la liberté de création sous toutes ses formes. Le mouvement s'impose sans véritable tête dirigeante. C'est en 1918 que le *dadaïsme* culmine. Le peintre et sculpteur *Marcel Duchamp* se joint au groupe zurichois, et donne un impact non négligeable au mouvement.

[Source : <http://www.le-dadaisme.com/histoire-dadaisme> + Wikipedia (30.10.2016)]



H. Ball bei einer Vorstellung in *Cabaret Voltaire* (1916)



Das Unbild K. Schwitters (1919)



Nu descendant l'escalier
M. Duchamp (1912)

- 4 bevor (*subord.*)
- 5 das Dritte Reich
der Jude, -n, -n
der Gegner, -

- avant que
- le Troisième Reich (=das Deutsche Reich 1933-45)
le Juif
l'adversaire

Kapitel 3: Ein großes Fest

Seite 36

1	das Aufwachen → beim Aufwachen	le réveil en se réveillant
4	der Stiefel, -	la botte
5	die Mütze, -n die Pfeife, -n	le bonnet, la casquette la pipe
8	dumm	≠ intelligent
9	langweilig	ennuyeux

Seite 37

4	die Köchin, -nen sich verbeugen	la cuisinière faire la révérence
7	*fort/gehen geht fort, ging fort, ist fortgegangen	≅ *weg/gehen
8	hungrig hungrig *sein	affamé avoir faim
9	das Mittelalter gegenwärtig	le Moyen-Âge ≅ aktuell
10	der Ritter, - der Schwert, -e	le chevalier l'épée
11	die Aufklärung	Les Lumières

Ce terme désigne un courant de pensée dominant au 18^e en Europe. Il correspond plus ou moins au « siècle des Lumières », mais en Allemagne. Fortement influencé par le mouvement philosophique en Angleterre et en France, il est cependant plus tardif, le terme d'*Aufklärung* ne devenant d'un emploi courant que dans la deuxième moitié du 18^e s. Mouvement rationaliste d'émancipation de l'homme, l'*Aufklärung* se rattache par de nombreux aspects à l'humanisme de la Renaissance. En Allemagne, l'*Aufklärung* se développe en relation souvent contradictoire avec le piétisme et en liaison avec le succès rapide de la franc-maçonnerie. C'est à cette époque que s'affirment la revendication d'une philosophie distincte de la théologie et la conception d'une « religion naturelle » débarrassée des dogmes et fondée sur la tolérance. Les trois éléments fondamentaux de ce mouvement sont la nature, l'homme et la raison. L'*Aufklärung* exprime en même temps les idées de la bourgeoisie allemande montante, son exigence de liberté individuelle et de démocratie, son hostilité au système féodal, le rôle éminent qu'elle attribue aux nouvelles formes de l'économie, sa revendication d'un État fondé sur le droit. Son optimisme social se fonde sur la croyance dans le progrès et dans la science, et sur le culte de la vertu.

L'*Aufklärung* est marquée par des penseurs tels que C. Thomasius, C. Wolff, vulgarisateur de la pensée de Leibniz, J. C. Gottsched (1700-1766), I. Kant (1729-1804), mais également par G. E. Lessing (1729-1781), C. M. Wieland (1733-1813) et F. G. Klopstock (1724-1803). Lessing défend les idées typiques de l'*Aufklärung* (respect de l'homme, tolérance, rôle de la raison) et s'efforce, en théorie comme en pratique, de fonder un théâtre national allemand.

[Source: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/litterature/Aufklärung> (30.10.16)]

12	die Hoffnung, -en zum Landeswohl	l'espoir pour le bien du pays
15	der Spediteur, -e	le transporteur

16	das Tal, "-er	la vallée
17	voller + G	plein de
21	gerecht	juste, équitable
24	das Feld, -er	le champ
	frei	<i>hier</i> : ≅ offen
26	friedlich	paisiblement
27	die Schulden (pl)	les dettes

Seite 38

1	das Gewissen, /	la conscience
7	das Pferd, -e	le cheval
11	begreifen	comprendre, saisir
	begreift, begriff, hat begriffen	
16	anders	autrement
20	das Geheimnis, -se	le secret
21	bei all dem	cela étant, toutefois
23	das schlechte Gewissen	la mauvaise conscience
25	*ab/reisen	partir en voyage
	die Ferne, /	le loin

Seite 40

2	das Los, -e	<i>hier</i> : billet (<i>Lotterie</i>)
	(das Los, /	le sort, le destin)
8	die Geschäftsreise, -n	le voyage d'affaires
12	freundlich sein zu + D	être aimable envers qn
	manchmal	parfois, quelquefois
17	der selbe, das selbe, die selbe	le même, la même (<i>une seule entité</i>)
19	*verreisen	partir en voyage
21	bald ... bald	tantôt ... tantôt
26	schmal	étroit
29	im Vorbeigehen	en passant

Seite 41

1	j-n um den Hals *fallen	sauter au cou de qn
	fällt, fiel, ist gefallen	
4	der Verstand, /	la raison (<i>au sens d'entendement</i>)
	≠ der Grund, "-e	la raison, le motif
5	der Unverständige	celui qui n'a pas de raison (<i>Verstand</i>)
	der Hauptmann, Hauptleute	le capitaine
17	erst (avant un complément de temps)	seulement (au sens de <i>pas avant</i>)
	vor kurzem	il y a peu de temps, récemment
	klug	= intelligent
18	fleissig	appliqué, zélé
19	lachen über + A	= aus/lachen + A
25	die Verlobung	les fiançailles

Seite 42

4	aus/geben gibt aus, gab aus, hat ausgegeben	dépenser
5	die Braut Fastnacht	la mariée carnaval
7	der Schlitten, - veranstalten	la luge = organisieren
8	der Hügel, -	la colline
12	geschäftlich	pour affaires
17	die Maske, -n	le masque

Was steht im Text?

Seite 43

①	streichen streicht, strich, hat gestrichen	barrer
1	*erwachen	= *auf/wachen
2	der Flur, -e	le couloir, le vestibule
8	die Gerechtigkeit	la justice
14	die Spielhölle, -n (<i>péj</i>)	tripot, maison de jeux
26	der Abschied (, -e)	l'adieu

Seite 44

③	niedrig scharf eineckig stumpf blass	bas coupant, acéré à un coin émoussé pâle
④	an/bieten bietet an, bot an, hat angeboten	offrir

Seite 45

⑤	raten rät, riet, hat geraten beschreiben beschreibt, beschrieb, hat beschrieben	deviner; (conseiller) décrire
⑥	rundlich der Heiratsantrag, "-e	rondelet la demande en mariage
⑧	das Dach, "-er der U-Bahnhof	le toit la gare de métro

Seite 46

⑨	aus/wählen ergänzen beehren lässig	choisir compléter honorer décontracté
⑩	die Ablehnung, -en sich (=D) aus/denken denkt sich aus, dachte sich aus, hat sich ausgedacht	le refus inventer, imaginer

Kapitel 4: Das Spiel der Seldwyler

Seite 47

2	der Schlittenzug, "-e	le cortège de luges
4	der Samt, -e	le velours
	der Pelz, -e	la fourrure
	mit Pelz besetzt	garni de fourrure
7	(*)hängen hängt, hing, ist/hat gehangen	être suspendu, pendu
8	Fortuna	<i>Glücks- und Schicksalsgöttin (Schicksal = destin) der römischen Mythologie</i>
12	das Sinnbild, -er	≅ das Symbol
14	der Fleiß, / die Sparsamkeit, / vergoldet	le zèle, l'application le sens de l'économie doré

Seite 48

2	der Hügel, -	la colline
3	um +AKK her lustig	autour de drôle, amusant
5	seltsam bäuerlich	curieux, étrange agricole
9	das Gefährt, -e der Ziegenbock, "-e	l'engin, le véhicule le bouc
11	das Bügeleisen, -	le fer à repasser
12	die Schere, -n	les ciseaux
16	das Durcheinander, /	le désordre
22	der Kardinal, "-e	le cardinal
23	der Bischof, "-e	l'évêque
24	brav	sage

Seite 50

6	sich unterhalten unterhält sich, unterhielt sich, hat sich unterhalten	s'entretenir
21	die Fabel, -n	la fable
	der Esel, -	l'âne
22	der Wolf, "-e	le loup
	das Schaf, -e	le mouton
26	mager	maigre

Seite 51

5	der Spiegel, -	le miroir
16	leblos	sans vie, mort
17	Raphael	Raffaello Sanzio da Urbino (1483-1520) war ein italienischer Maler und Architekt. Er gilt als einer der bedeutendsten Künstler der italienischen Hochrenaissance.
19	verrückt	fou



Selbstporträt Raffaels, 1506 (Uffizien)

23 unter *hier: parmi; (sous)*

Seite 52

3	die Wüste, -n der Sand, -e	le désert le sable
4	an/sehen sieht an, sah an, hat angesehen	regarder
15	sich schämen	avoir honte
19	lügen lügt, log, hat gelogen	mentir
20	der Betrüger, -	le tricheur, fraudeur
24	hochmütig	≅ arrogant
25	die Wissenschaft, -en nichts Eigenes	la science rien de personnel

Seite 54

1	bitterlich	amèrement
3	nah	proche
16	schneuzen	renifler
18	der Schlitten, -	la luge, le traîneau
21	(der Zügel) die Zügel (<i>en général au pluriel</i>)	les rênes
22	der Stall. "-e der Knecht, -e	l'écurie le valet de ferme
23	das Trinkgeld	le pourboire

Was steht im Text?

Seite 55

①	der Fingerhut, "-e der Talar, -e der Zug, "-e das Bügeleisen, - begleiten	le dé à coudre la toge <i>hier: le cortège; (le train)</i> le fer à repasser accompagner
---	---	--

Seite 56

②	die Sparsamkeit, / der Fleiss, / die Ehrlichkeit die Großzügigkeit die Treue	le sens de l'économie le zèle l'honnêteté la générosité la fidélité
---	--	---

Seite 57

⑥	das Standesamt	(le bureau de l') état civil
---	----------------	------------------------------

Der bürgerliche Realismus

Seite 58

bürgerlich
der Realismus

bourgeois; civil
le réalisme

Le réalisme bourgeois en Allemagne („*bürgerlicher Realismus*“) désigne une époque littéraire qui commence après l'échec de la révolution de 1848 et disparaît avec l'arrivée du naturalisme, vers 1880. Les écrivains considérés comme réalistes font de la société et des rapports sociaux entre les hommes le sujet privilégié de leurs œuvres.

[Source : <http://www.xlibris.de/Epochen/Realismus>]

- | | | |
|---|-----------------|---|
| 1 | die Lust | l'envie |
| 2 | die Malerei | la peinture |
| 3 | führen | conduire, mener |
| 4 | Sturm und Drang | der Sturm = la tempête / der Drang = la poussée |

Le *Sturm und Drang* est un courant littéraire allemand de la deuxième moitié du 18^e (1769-1786). Il s'agit d'un mouvement de révolte littéraire de jeunes auteurs (de 20-30 ans) qui défend la liberté et l'épanouissement de l'individu. Herder, Goethe et Schiller font partie de ses représentants les plus connus.

[<http://www.xlibris.de/Epochen/Sturm+und+Drang>]

- | | | |
|---|----------------------|----------------------|
| 5 | die deutsche Klassik | classicisme allemand |
|---|----------------------|----------------------|

La période classique allemande (aussi : *Weimarer Klassik*) dure environ de 1786 à 1805. Elle se caractérise, entre autres, par référence à l'idéal antique, avec une recherche de perfection et d'harmonie. Wieland, Goethe, Herder et Schiller sont au cœur de ce mouvement.

[<http://www.xlibris.de/Epochen/Klassik>]

- | | | |
|---|-------------------|--------------------------|
| | bei den ersteren | chez les premiers |
| | die Lösung, -en | la solution |
| 7 | bei den letzteren | chez les derniers |
| | unendlich | infini |
| | die Bildung, / | la culture, la formation |

Seite 59

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | auf/geben + A
gibt auf, gab auf, hat aufgegeben
Gustav Freitag (1816-1895)
Theodor Storm (1817-1888) | renoncer à

<i>deutscher realistischer Schriftsteller</i>
<i>deutscher realistischer Schriftsteller</i> |
| 9 | *aus/weichen
weicht aus, wich aus, ist ausgewichen | se défiler |
| 10 | didaktisch | didactique (= qui vise à instruire) |
| 13 | paradigmatisch | paradigmatique, servant d'exemple |
| 15 | der eigene Werdegang | le propre parcours, le parcours personnel |
| 21 | ein Exempel statuieren | faire un exemple |
| 25 | die Rede sein von + D
die Antik | être question de
l'antiquité |

27	der Zugang (zu + D)	l'accès (à)
28	beschimpfen + A	rouspéter contre qn

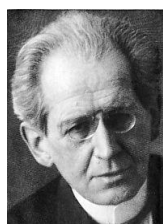
Seite 60

2	hinein/finden in + A findet hinein, fand hinein, hat hineingefunden detailgetreu	trouver le chemin pour entrer dans fidèle jusqu'au détail
3	beschönigend	édulcoré, embelli
4	dar/stellen der Vertreter, -	représenter le représentant
7	ein Ganzes bilden	un tout former
8	erwecken sich ab/spielen	susciter, réveiller se dérouler
10	die Umgebung stürmen	les environs faire rage
11	erst (avant un complément de temps) der Naturalismus	seulement (au sens de <i>pas avant</i>) le naturalisme

« Le naturalisme est un mouvement littéraire qui, dans les dernières décennies du 19^e siècle, cherche à introduire dans les romans la méthode des sciences humaines et sociales, appliquée à la médecine par Claude Bernard. Le naturalisme est la suite logique du réalisme : ce dernier entendait décrire la réalité de la manière la plus précise possible, y compris dans ses aspects immoraux ou vulgaires. Le naturalisme poursuit dans cette voie, mais en ajoutant un contexte physiologique et en montrant que le milieu où vit le protagoniste est l'une des raisons de son comportement. Se donnant pour un reflet de la réalité, le naturalisme s'intéresse particulièrement aux classes sociales défavorisées —paysans, ouvriers ou prostituées. » Il commence vers 1880 et dure jusqu'au début du 20^e siècle. Holz, Schlaf et Hauptmann en sont des représentants.

[Source : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Naturalisme> & <https://de.wikipedia.org/wiki/Naturalismus> (6.11.16)]

12 Holz



Arno Holz (1863-1929) war ein deutscher Dichter und Dramatiker des Naturalismus und Impressionismus

Schlaf



Johannes Schlaf (1862-1941) war ein deutscher Dramatiker, Erzähler und Übersetzer und bedeutender Vertreter des deutschen Naturalismus.

Hauptmann



Gerhart Hauptmann (1862-1946) war ein deutscher Dramatiker und Schriftsteller. Er gilt als der bedeutendste deutsche Vertreter des Naturalismus, hat aber auch andere Stilrichtungen in sein Schaffen integriert. 1912 erhielt er den **Nobelpreis für Literatur**.

13	das Elend zu Wort kommen	la misère = sprechen können/dürfen
-----------	-----------------------------	---------------------------------------

Seite 61

4	der Schimmel, - der Reiter, - dar/stellen	le cheval blanc le cavalier représenter
6	der Deich, -e der Deichbau	la digue la construction d'une digue
10	der Aberglaube	la superstition
12	der Teufel, - im Bunde sein mit + D	le diable être complice avec qn
13	*versinken versinkt, versank, ist versunken	couler (<i>intr</i>)
14	in den Fluten	dans les flots
16	die landschaftliche Bindung	l'attachement au paysage, à la région
20	der Beamte, -n, -n Preussen	le fonctionnaire la Prusse
23	die Affäre, -n	<i>hier</i> : l'aventure amoureuse
24	sich scheiden lassen lässt sich scheiden, liess sich scheiden, hat sich scheiden lassen	divorcer
27	der Apotheker, -	le pharmacien

Seite 62

3	das Heimatland Adlige (<i>subst. Adj.</i>)	le pays natal des nobles
5	die Gasse, -n	la ruelle
10	erleben + A	vivre qch
12	die Hoffnung auf + A	l'espérance, l'espoir de
13	das Schicksal, -e	le destin, le sort
15	dasselbe	la même chose
18	träumerisch	rêveur
20	der Kaufmann, Kaufleute die Lehre, -n nach und nach	le marchand l'apprentissage peu à peu, petit à petit
23	der Gegenspieler, -	l'adversaire (jeu)
25	der Jude, -n, -n	le juif

Seite 63

1	mehrbändig der Ahn, -en, -en	en plusieurs volumes, en plusieurs tomes l'ancêtre
----------	---------------------------------	---

Kapitel 5: Die Aussprache

Seite 64

3	beantworten + A	répondre à qch
5	(*) liegen liegt, lag, ist/hat gelegen	être couché, à plat
8	das Wort, -e	la parole, le mot
13	die Seele, -n	l'âme
14	die Lüge, -n	le mensonge

Seite 65

1	senden sendet, sandte/sendete, hat gesandt/gesendet	envoyer
2	zerstören	détruire
5	der Mondschein	le clair de lune
7	sehen nach + D sieht, sah, hat gesehen	regarder qch
9	tatsächlich	en effet
11	der Untergang	<i>hier:</i> l'effondrement, la chute
13	die Gefahr, -en	le danger
14	erfroren	gelé
16	der Schlag, "-e	le coup
17	reiben reibt, rieb, hat gerieben	frotter
20	verzeihen verzieht, verzieh hat verziehen	pardonner
26	der Bauernhof, "-e der Bauer, - die Bäuerin, -nen	la ferme le fermier la fermière

Seite 66

1	die Patin, -nen	la marraine
4	brennen brennt, brannte, hat gebrannt	<i>hier:</i> être allumé; brûler (<i>intr.</i>)
6	sich verfahren verfährt sich, verfuhr sich, hat sich verfahren	se tromper de route
8	die Stube, -n	la chambre, la pièce
11	wecken der Knecht, -e	réveiller le valet, le domestique
26	sich(=D) *begegnen	se rencontrer (par hasard)

Seite 68

2	der Esel, -	l'âne
22	hoffen auf + A	compter sur
24	hoch über allen, die ...	bien au-dessus de tous ceux qui ...

Was steht im Text?

Seite 69

- | | | |
|---|--------------------------------|---------------------------|
| ① | hinter j-m(=D) her sein/fahren | être à la poursuite de qn |
|---|--------------------------------|---------------------------|

Seite 70

- | | | |
|---|--|--|
| ② | das Trikot, -s | le maillot |
| | der Helm, -e | le casque |
| | die Schürze, -n | le tablier |
| | die Rüstung, -en | l'armure |
| | der Talar, -e | <i>hier</i> : la soutane; (<i>auch</i> : la toge) |
| | der Ritter, - | le chevalier |
| | der Angestellte, ein Angestellter (<i>subst. Adj.</i>) | l'employé |
| ④ | die Grundschule, -n | l'école primaire |

Seite 71

- | | | |
|---|---------------------------------|--------------------|
| ⑤ | die Ehrlichkeit | l'honnêteté |
| | die Lüge, -n | le mensonge |
| ⑥ | ab/warten | attendre |
| | gestehen | avouer |
| | gesteht, gestand, hat gestanden | |

Seite 72

- | | | |
|---|------|---------|
| ⑦ | wild | sauvage |
|---|------|---------|

Kapitel 6: Wenzels Geschichte

Seite 73

7	bitter	amer
8	der Lügner, -	le menteur
15	fein	distingué

Seite 74

1	eitel	coquet, vaniteux
3	der Schulleiter	= der Schuldirektor
25	lassen von + D lässt, ließ, hat gelassen	renoncer à

Seite 76

1	die Verzeihung (j-n) um Verzeihung bitten bittet, bat, hat gebeten <i>Ihre Mutter hat sie um Verzeihung gebeten.</i>	le pardon demander pardon (à qn) <i>Sa mère lui a demandé pardon.</i>
3	die Lehre, -n	l'apprentissage
7	der Husar, -en, -en	le hussard (soldat de cavalerie légère)
16	spitz	<i>hier:</i> d'un ton piquant, ironique
17	die Liebschaften	les aventures amoureuses

Seite 77

3	das Feld, -er	le champ
6	sich hängen (an + A)	se (sus)pendre (à)
7	sich frei machen	se libérer
10	hängen an + D hängt, hing, hat gehangen	<i>hier:</i> tenir à qn / qch
23	an/nehmen nimmt an, nahm an, hat angenommen	accepter
27	zerstören	détruire
28	zusammen/bringen bringt zusammen, brachte zusammen, hat zusammengebracht	rassembler, mettre en contact

Seite 78

5	der Wandersmann, Wandersleute (<i>veraltet</i>)	le randonneur
12	(der Zügel) die Zügel (<i>en général au pluriel</i>)	les rênes
13	der Wille, -ens, -en das Himmelreich, /	la volonté le royaume des cieux

Was steht im Text?

Seite 80

- | | | |
|---|---|--|
| ④ | der Rechtsanwalt, -e
die Kanzlei, -en
die Praxis, Praxen
die Werkstatt, -e | l'avocat
l'étude, le cabinet (avocat, notaire, etc.)
le cabinet (médecin)
l'atelier |
| ⑤ | *fort/gehen
geht fort, ging fort, ist fortgegangen | = *weg/gehen |

Seite 81

- | | | |
|---|--|---|
| ⑥ | der Erfolg, -e | le succès |
| ⑦ | berichten über + A
linear
ungerade (Zahl)
verschieden
vereinfacht
preussisch
der Realist, -en, -en | rendre compte de
de manière linéaire
impair (nombre)
différent
simplifié
prusse
le réaliste |

Seite 82

- | | |
|--|--|
| die einzelnen + <i>Plural</i>
bewerten
das Schema, Schemata
bestimmt (<i>Adj.</i>)
begreifen
begreift, begriff, hat begriffen
der Adel, /
das Fach, -er
erst
fest/legen | les différents ...
évaluer, estimer
le schéma
certain
saisir, comprendre

la noblesse
la branche (école)
= zuerst (d'abord)
fixer |
|--|--|

Kapitel 7: Als Schneider in Seldwyla

Seite 83

1	der Regenbogen, "-	l'arc-en-ciel
9	die Entführung, -en	l'enlèvement

Seite 84

2	der Rechtsanwalt, "-e	l'avocat
4	die Güte, /	la bonté
8	hinterlassen hinterlässt, hinterließ, hat hinterlassen	laisser en héritage
16	der Betrüger, -	le tricheur, le fraudeur
24	die Ehre	l'honneur

Seite 86

11	volljährig	majeur
14	der Lärm	le bruit
18	der Säbel, -	le sabre
22	bewaffnet	armé
25	der Kampf, "-e	le combat
27	das Hin und Her nach langem Hin und Her	le va-et-vient après de longues tergiversations

Seite 87

2	die Verbindung, -en	la relation
6	der Betrug, "-e	l'escroquerie
9	unterschreiben unterschreibt, unterschrieb, hat unterschrieben	signer
	nichts Böses	rien de méchant
14	das Tuch, "-e der Herr, -n, en	l'étoffe l'homme, le maître
16	sparsam fleissig	économe appliqué, zélé
25	der Schwiegervater, "-	le beau-père
28	die Münze, -n	la pièce de monnaie

Was steht im Text?

Seite 88

①	verbinden verbindet, verband, hat verbunden	relier
②	deutlich	clair(ement)

Seite 89

③	befehlen befiehlt, befahl, hat befohlen bedecken schmutzig zu/hören + D ab/decken	ordonner couvrir sale écouter qn débarrasser, desservir (table)
---	--	--

aus/führen
 ab/lehnen
 schieben
 schiebt, schob, hat geschoben
 ④ (*) **stehen**
 steht, stand, ist/hat gestanden
 stellen
 stellt, stellte, hat gestellt
 (*) **sitzen**
 sitzt, saß, ist/hat gesessen
 setzen
 setzt, setzte, hat gesetzt
 (*) **liegen**
 liegt, lag, ist/hat gelegen
 legen
 legt, legte, hat gelegt

exécuter, réaliser
 refuser
 pousser
 être debout, en position verticale
 mettre debout, verticalement
 être assis
 asseoir, mettre assis
 être couché
 coucher, mettre à plat

Seite 90

- | | | |
|----|---|--|
| ⑥ | der Hochstapler, - | l'imposteur |
| 2 | die Schuld, /
die Schuld geben + D | la culpabilité, la faute
donner la faute à |
| 3 | mächtig
sich vor/stellen | puissant
se présenter |
| 4 | der Fall, "-e | le cas, (la chute) |
| 5 | der Hauptmann, -leute | le capitaine |
| 6 | sprichwörtlich | par proverbe, proverbiallement |
| 9 | der Sonderauftrag, "-e
befehlen
befiehlt, befahl, hat befohlen | l'ordre particulier, exceptionnel
ordonner |
| 10 | der Bürgermeister, - | le maire |
| 11 | verhaften + A
ein/schließen
schließt ein, schloss ein, hat eingeschlossen | arrêter qn
enfermer |
| 12 | der Gendarm, -en, -en | le gendarme |
| 13 | sorgen für + A | s'occuper, se soucier de |
| 14 | der Buchhalter, -
der Safe, -s | le comptable
le coffre fort |
| 15 | die Unregelmäßigkeit, -en | l'irrégularité |
| 20 | der Schuhmacher, - | le cordonnier |

Seite 91

- | | | |
|----|--------------------|---------------------------|
| 1 | begnadigen | grâcier |
| 14 | sammeln | récolter, (collectionner) |
| 17 | das Passwort, "-er | le mot de passe |

Seite 92

⑦	fassen umsonst der Verdacht, /	<i>hier</i> : arrêter qn (<i>police</i>) <i>hier</i> ≅ gratis le(s) soupçon(s) ? (<i>vraisemblablement</i>) Buxtehuder Presse Agentur
1	BPA Buxtehude	eine Hansestadt in Niedersachsen →
2	der Kreis, -e	le cercle
3	*ab/steigen (im Hotel) steigt ab, stieg ab, ist abgestiegen	mettre pied à terre, descendre (<i>aussi</i> dans un hôtel)
	der Sprössling, -e	le rejeton
5	der Kreuzzug, -e	la croisade
6	sich auf/halten hält sich auf, hielt sich auf, hat sich aufgehalten	séjourner
7	außerordentlich die Sehenswürdigkeit, -en	extraordinaire la curiosité (à voir)
8	bislang	jusqu'à maintenant
9	erhalten erhält, erhielt, hat erhalten	≅ bekommen
11	edel, (edler)	noble
12	begleiten	accompagner
13	erstaunt	étonné
17	nämlich pfeifen pfeift, pfiff, hat gepfiffen pfeifend	<i>hier</i> : en effet siffler en sifflant
19	bejahend der Beamte, -n, -n	affirmative le fonctionnaire
20	der Zweifel, -	le doute
21	(einen Pass) aus/stellen	établir, délivrer (un passeport)
22	sich handeln um + A	s'agir de
23	bestätigen	confirmer
24	*fort/gehen geht fort, ging fort, ist fortgegangen	≅ *weg/gehen
25	an/geben gibt an, gab an, hat angegeben	<i>hier</i> : frimer, crâner



Seite 93

3	*ab/steigen	cf. S.92, Z.3
4	der Aufenthalt, -e das Geschäft, -e die Geschäfte (pl) in Anspruch nehmen + A nimmt, nahm, hat genommen	le séjour le magasin les affaires profiter de
6	Kredit gewähren + D	accorder du crédit à
8	mutmaßlich	présumé

	der Hochstapler, -	l'imposteur
10	offenbar	manifestement
	auf freiem Fuß (sein)	(être) en liberté
11	frei/lassen	libérer
	lässt frei, ließ frei, hat freigelassen	
12	inzwischen	entre temps
14	zukünftig	(à l') avenir
	die Tat, -en	l'action, l'acte
15	gespannt sein auf + A	être curieux de (voir) qch

A B S C H L U S S T E S T

Seite 94

①	arbeitslos	au chômage
	sich beliebt machen bei + D	s'attirer les faveurs de qn
	umarmen	embrasser
	umarmt, umarmte, hat umarmt	
	Zeit verbringen	passer du temps
	verbringt, verbrachte, hat verbracht	
	der Hügel, -	la colline

Seite 95

	stören	déranger
②	der Stoff	l'étoffe
	das Mass, -e	la mesure
	der Kunde, -n, -n	le client
	die Anprobe, -n	l'essayage
	innerhalb + G	à l'intérieur de
	ausserhalb + G	à l'extérieur de

Seite 96

③	schmutzig	sale
	spitz	pointu
	ab/lehnen	refuser
	seltsam	curieux, étrange
④	warmherzig	chaleureux

Vocabulaire à savoir (par chapitre)

Seite 1

Kleider machen Leute

litt: « Les habits font les gens »

Gottfried Keller

Seite 4

2	*geschehen geschieht, geschah, ist geschehen	se passer
3	die Änderung, -en	le changement
6	ziemlich an/fangen fängt an, fing an, hat angefangen Geld verdienen	passablement, assez commencer gagner de l'argent
8	besuchen + A + Person Gestern habe ich meine Oma besucht. + Schule, Kino, ... Ich besuche das „Saussure-Gymnasium“.	visiter, rendre visite à Hier, j'ai rendu visite à ma grand-maman. aller à Je suis au collège de Saussure.
	*sterben stirbt, starb, ist gestorben	mourir

Seite 5

1	auf einer Schule *sein auf eine Schule *gehen Ich gehe aufs Gymnasium.	être dans une école aller dans une école Je vais au collège.
3	gegen + A einzig	contre unique
4	schuldig verlassen verlässt, verließ, hat verlassen	coupable quitter
8	die Zukunft	le futur
12	müde bitten j-n um + A bittet, bat, hat gebeten Er bittet seine Mutter um Geld.	fatigué demander qc à qn Il demande de l'argent à sa mère.
14	versuchen	essayer
16	das Gedicht, -e	le poème
18	bekommen bekommt, bekam, hat bekommen	recevoir
21	wichtig	important
22	vor allem bringen bringt, brachte, hat gebracht	avant tout apporter
29	verliebt (in + A) *zurück/kehren	amoureux (de) revenir, retourner

Seite 6

4	die Stelle, -n	la place
6	erst jetzt	seulement maintenant
7	der Schriftsteller, -	l'écrivain
8	(sich) verkaufen	(se) vendre
10	*erscheinen erscheint, erschien, ist erschienen	apparaître, paraître
12	an/fangen mit + D fängt an, fing an, hat angefangen	commencer qch
14	heiraten + A <i>Sie hat einen armen Mann geheiratet.</i> oft	épouser souvent

Seite 7

①	der Hintergrund tun tut, tat, hat getan	l'arrière-plan, le fond, la toile de fond faire
②	denken an + A denkt, dachte, hat gedacht leiden leidet, litt, hat gelitten schon bald	penser à souffrir déjà bientôt

Kapitel 1: Ein eleganter Herr

Seite 9

3	tragen trägt, trug, hat getragen	porter
4	der Fingerhut, "-e der Schneider, -	le dé à coudre le couturier
6	stecken halten hält, hielt, hat gehalten	mettre tenir
7	der Schneidermeister	le maître tailleur
11	träumen	rêver
12	der Räuber, -	le brigand
13	der Anzug, -züge	le costume
14	der Samt, -e	le velours

Seite 10

3	böse	méchant, mauvais
4	zufrieden	content, satisfait
6	polnisch	polonais
9	angezogen	habillé, vêtu
10	schwierig	difficile
15	*hinauf/gehen geht hinauf, ging hinauf, ist hinaufgegangen	monter

16	die Kutsche, -n	la calèche
17	der Graf, -en, -en	le comte
18	das Schloss, -er sitzen sitzt, saß, ist/hat gegessen	le château; (auch: la serrure) être assis
19	leer	vide
22	*ein/steigen steigt ein, stieg ein, ist eingestiegen	entrer, monter dans un véhicule
23	*an/kommen in + D kommt an, kam an, ist angekommen <i>Sie sind spät zu Hause angekommen.</i>	arriver à (•) <i>Ils sont arrivés tard à la maison.</i>

Seite 12

3	*springen springt, sprang, ist gesprungen	sauter
5	der Prinz, -en, -en	le prince
6	um + A führen	autour de conduire, mener
7	*weg/laufen läuft weg, lief weg, ist weggelaufen	s'enfuir
8	erst	seulement (pas avant)
12	warten auf + A	attendre qn/qch
17	vornehm	distingué, élégant

Seite 13

2	kochen	faire la cuisine, cuire
4	denn sonst	car, en effet sinon
16	der Wirt, -e	l'aubergiste
18	den Tisch decken	mettre la table

Seite 14

1	schreien schreit, schrie, hat geschrien	crier
2	j-m kalt sein <i>mir ist kalt</i>	qn a froid <i>j'ai froid</i>
5	das Gespenst, -er	le fantôme
9	(auf den Teller) legen	mettre (sur l'assiette)
10	voll die Sorge, -n	plein le souci
11	wenig die Gabel, -n	peu (de) la fourchette
20	nett	gentil
21	sofort der Keller, -	tout de suite la cave
26	*weiter/gehen geht weiter, ging weiter, ist weitergegangen	continuer (son chemin)

Seite 16

13 einfach

simple, simplement

Was steht im Text?

Seite 17

- ① der Reichtum, /
ordentlich

la richesse
ordonné

Seite 18

- ② die Rede sein von + D
③ arm
der Schlüssel, -

être question de
pauvre
la clef

Seite 19

- ⑤ nähen
schneiden
schneidet, schnitt, hat geschnitten
der Faden, "-
sich (=D) weh tun
tut sich weh, tat sich weh, hat sich weh getan

coudre
couper

Ich habe mir weh getan!

Je me suis fait mal.

- ⑦ das Kleidungsstück, -e
der Grund, "-e
manchmal
die Armut
verbringen + A

le vêtement
la raison
parfois, quelque fois
la pauvreté
passer (du temps)

verbringt, verbrachte, hat verbracht

Ich habe einen Monat in Berlin verbracht.

J'ai passé un mois à Berlin.

sich (=D) etwas (A) vor/stellen

s'imaginer qch

Ich stelle mir den Raum vor.

Je m' imagine la pièce.

die Hochzeit

la noce

- ⑧ besonders
der Gast, "-e

particulièrement
l'hôte, l'invité

Seite 20

- ⑨ jn ein/laden zu + D
lädt ein, lud ein, hat eingeladen
Ich lade dich zu meinem Geburtstag ein.
bevor

inviter qn à

Je t'invite à mon anniversaire.

avant que

Kapitel 2: Glücksspiel

Seite 21

- 12 glauben + D
Ich glaube dir nicht.

croire qn

Je ne te crois pas.

Seite 22

13	lächeln	sourire
16	der Ausflug, -e	l'excursion
22	ängstlich	peureux

Seite 24

24	gewinnen gewinnt, gewann, hat gewonnen	gagner (jeu)
27	der Pole, -n, -n	le Polonais

Seite 25

22	begeistert	enthousiaste, enthousiasmé
26	fremd der Fremde (<i>subst. Adj.</i>)	étranger, pas d'ici l'étranger (personne)

Seite 26

4	das Herz, -ens, -e	le cœur
10	(*)sitzen sitzt, sass, ist/hat gegessen	être assis

Seite 27

23	verbieten verbietet, verbot, hat verboten	interdire
----	--	-----------

Was steht im Text?

Seite 29

⑤	(sich) streiten streitet, stritt, hat gestritten sich ärgern über + A diskutieren über + A	se bagarrer, se disputer s'énerver, se mettre en colère contre discuter de
---	---	--

Seite 30

⑨	sich an/ziehen zieht sich an, zog sich an, hat sich angezogen	s'habiller
---	--	------------

Die Schweiz: Heimat für viele

Seite 32

	die Heimat	la patrie
1	seltsam	étrange
3	das Ziel, -e	le but

Seite 33

11	das Gefängnis, -se	la prison
----	--------------------	-----------

Seite 34

9	der Ausländer, -	l'étranger
---	------------------	------------

Seite 35

1	der Weltkrieg, -e	la guerre mondiale
---	-------------------	--------------------

Kapitel 3: Ein großes Fest

Seite 36

8	dumm	≠ intelligent
9	langweilig	ennuyeux

Seite 41

25	die Verlobung	les fiançailles
----	---------------	-----------------

Seite 42

5	die Braut	la mariée
7	der Schlitten, - veranstalten	la luge = organiser

Was steht im Text?

Seite 44

④	an/bieten	offrir
	bietet an, bot an, hat angeboten	

Seite 45

⑤	raten	deviner; (conseiller)
	rät, riet, hat geraten	
	beschreiben	décrire
	beschreibt, beschrieb, hat beschrieben	

Seite 46

⑨	ergänzen	compléter
---	----------	-----------

Kapitel 4: Das Spiel der Seldwyler

Seite 47

7	(*)hängen	être suspendu, pendu
	hängt, hing, ist/hat gehangen	

Seite 48

5	seltsam	curieux, étrange
12	die Schere, -n	les ciseaux

Seite 50

6	sich unterhalten	s'entretenir
	unterhält sich, unterhielt sich, hat sich unterhalten	

Seite 52

15	sich schämen	avoir honte
19	lügen	mentir
	lügt, log, hat gelogen	
20	der Betrüger, -	le tricheur, fraudeur
25	die Wissenschaft, -en	la science

Der bürgerliche Realismus

Seite 60

4	dar/stellen	représenter
---	-------------	-------------

Kapitel 5: Die Aussprache

Seite 64

5	(*)liegen liegt, lag, ist/hat gelegen	être couché, à plat
---	--	---------------------

Seite 71

⑤	die Lüge, -n	le mensonge
---	--------------	-------------

Kapitel 6: Wenzels Geschichte

Seite 77

6	sich hängen (an + A)	se (sus)pendre (à)
23	an/nehmen nimmt an, nahm an, hat angenommen	accepter

Kapitel 7: Als Schneider in Seldwyla

Seite 84

16	der Betrüger, -	le tricheur, le fraudeur
----	-----------------	--------------------------

Seite 87

6	der Betrug, "-e	l'escroquerie
---	-----------------	---------------

Was steht im Text?

Seite 88

①	verbinden verbindet, verband, hat verbunden	relier
---	--	--------

Seite 89

③	befehlen befiehlt, befahl, hat befohlen	ordonner
④	(*)stehen steht, stand, ist/hat gestanden stellen stellt, stellte, hat gestellt	être debout, en position verticale mettre debout, verticalement
	(*)sitzen sitzt, saß, ist/hat gesessen setzen setzt, setzte, hat gesetzt	être assis asseoir, mettre assis
	(*)liegen liegt, lag, ist/hat gelegen legen legt, legte, hat gelegt	être couché coucher, mettre à plat

Seite 90

9	befehlen	ordonner
	befiehlt, befahl, hat befohlen	

Seite 93

4	der Aufenthalt, -e	le séjour
	das Geschäft, -e	le magasin
	die Geschäfte (pl)	les affaires

A B S C H L U S S T E S T

Seite 94

①	Zeit verbringen	passer du temps
	verbringt, verbrachte, hat verbracht	

Seite 96

③	seltsam	curieux, étrange
---	---------	------------------

Vocabulaire à savoir (alphabetisch)

an/bieten	offrir
bietet an, bot an, hat angeboten	
die Änderung, -en	le changement
an/fangen mit + D	commencer qch
fängt an, fing an, hat angefangen	
angezogen	habillé, vêtu
ängstlich	peureux
*an/kommen in + D	arriver à (•)
kommt an, kam an, ist angekommen	
<i>Sie sind spät zu Hause angekommen.</i>	<i>Ils sont arrivés tard à la maison.</i>
an/nehmen	accepter
nimmt an, nahm an, hat angenommen	
sich an/ziehen	s'habiller
zieht sich an, zog sich an, hat sich angezogen	
der Anzug, -züge	le costume
sich ärgern über + A	s'énervier, se mettre en colère contre
arm	pauvre
die Armut	la pauvreté
auf einer Schule *sein	être dans une école
der Aufenthalt, -e	le séjour
der Ausflug, "-e	l'excursion
der Ausländer, -	l'étranger
bald	bientôt
befehlen	ordonner
befiehlt, befahl, hat befohlen	
begeistert	enthousiaste, enthousiasmé
bekommen	recevoir
bekommt, bekam, hat bekommen	
beschreiben	décrire
beschreibt, beschrieb, hat beschrieben	
besonders	particulièrement
besuchen + A	
+ Person	visiter, rendre visite à
+ Schule, Kino, ...	aller à
<i>Gestern habe ich meine Oma besucht.</i>	<i>Hier, j'ai rendu visite à ma grand-maman.</i>
<i>Ich besuche das „Saussure-Gymnasium“.</i>	<i>Je suis au collège de Saussure.</i>
der Betrug, "-e	l'escroquerie
der Betrüger, -	le tricheur, le fraudeur
bevor	avant que
bitten j-n um + A	demande qc à qn
bittet, bat, hat gebeten	
<i>Er bittet seine Mutter um Geld.</i>	<i>Il demande de l'argent à sa mère.</i>
böse	méchant, mauvais
die Braut	la mariée

bringen bringt, brachte, hat gebracht	apporter
dar/stellen den Tisch decken denken an + A denkt, dachte, hat gedacht	représenter mettre la table penser à
denn diskutieren über + A dumm	car, en effet discuter de ≠ intelligent
einfach jn ein/laden zu + D <i>Ich lade dich zu meinem Geburtstag ein.</i>	simple, simplement inviter qn à <i>Je t'invite à mon anniversaire.</i>
*ein/steigen steigt ein, stieg ein, ist eingestiegen	entrer, monter dans un véhicule
einzig ergänzen *erscheinen erscheint, erschien, ist erschienen	unique compléter apparaître, paraître
erst erst jetzt	seulement (pas avant) seulement maintenant
der Faden, "- der Fingerhut, "-e fremd der Fremde (subst. Adj.) führen	le fil le dé à coudre étranger, pas d'ici l'étranger (personne) conduire, mener
die Gabel, -n der Gast, "-e das Gedicht, -e das Gefängnis, -se gegen + A auf eine Schule *gehen <i>Ich gehe aufs Gymnasium.</i>	la fourchette l'hôte, l'invité le poème la prison contre aller dans une école <i>Je vais au collège.</i>
Geld verdienen das Geschäft, -e die Geschäfte (pl) *geschehen geschieht, geschah, ist geschehen	gagner de l'argent le magasin les affaires se passer
das Gespenst, -er gewinnen gewinnt, gewann, hat gewonnen	le fantôme gagner (jeu)
glauben + D <i>Ich glaube dir nicht.</i>	croire qn <i>Je ne te crois pas.</i>
der Graf, -en, -en der Grund, "-e	le comte la raison

halten	tenir
hält, hielt, hat gehalten	
die Heimat	la patrie
das Herz, -ens, -e	le cœur
der Hintergrund	l'arrière-plan, le fond, la toile de fond
die Hochzeit	la noce
(*)hängen	être suspendu, pendu
hängt, hing, ist/hat gehangen	
sich hängen (an + A)	se (sus)pendre (à)
heiraten + A	épouser
<i>Sie hat einen armen Mann geheiratet.</i>	
*hinauf/gehen	monter
geht hinauf, ging hinauf, ist hinaufgegangen	
j-m kalt *sein	qn a froid
<i>mir ist kalt</i>	<i>j'ai froid</i>
der Keller, -	la cave
Kleider machen Leute	<i>litt: « Les habits font les gens »</i>
das Kleidungsstück, -e	le vêtement
kochen	faire la cuisine, cuire
die Kutsche, -n	la calèche
lächeln	sourire
lädt ein, lud ein, hat eingeladen	
langweilig	ennuyeux
leer	vide
legen	coucher, mettre à plat
legt, legte, hat gelegt	
(auf den Teller) legen	mettre (sur l'assiette)
leiden	souffrir
leidet, litt, hat gelitten	
(*)liegen	être couché, à plat
liegt, lag, ist/hat gelegen	
die Lüge, -n	le mensonge
lügen	mentir
lügt, log, hat gelogen	
manchmal	parfois, quelque fois
müde	fatigué
nähen	coudre
nett	gentil
oft	souvent
ordentlich	ordonné
der Pole, -n, -n	le Polonais
polnisch	polonais
der Prinz, -en, -en	le prince
raten	deviner; (conseiller)

rät, riet, hat geraten	
der Räuber, -	le brigand
die Rede sein von + D	être question de
der Reichtum, /	la richesse
der Samt, -e	le velours
sich schämen	avoir honte
die Schere, -n	les ciseaux
der Schlitten, -	la luge
das Schloss, "-er	le château; (<i>auch</i> : la serrure)
der Schlüssel, -	la clef
schneiden	couper
schneidet, schnitt, hat geschnitten	
der Schneider, -	le couturier
der Schneidermeister	le maître tailleur
schon	déjà
schreien	crier
schreit, schrie, hat geschrien	
schuldig	coupable
der Schriftsteller, -	l'écrivain
schwierig	difficile
seltsam	curieux, étrange
setzen	asseoir, mettre assis
setzt, setzte, hat gesetzt	
(*)sitzen	être assis
sitzt, saß, ist/hat gegessen	
sofort	tout de suite
sonst	sinon
die Sorge, -n	le souci
*springen	sauter
springt, sprang, ist gesprungen	
stecken	mettre
(*)stehen	être debout, en position verticale
steht, stand, ist/hat gestanden	
die Stelle, -n	la place
stellen	mettre debout, verticalement
stellt, stellte, hat gestellt	
*sterben	mourir
stirbt, starb, ist gestorben	
(sich) streiten	se bagarrer, se disputer
streitet, stritt, hat gestritten	
tragen	porter
trägt, trug, hat getragen	
träumen	rêver
tun	faire
tut, tat, hat getan	
um + A	autour de

sich unterhalten	s'entretenir
unterhält sich, unterhielt sich, hat sich unterhalten	
veranstalten	= organisieren
verbieten	interdire
verbietet, verbot, hat verboten	
verbinden	relier
verbindet, verband, hat verbunden	
verbringen + A	passer (du temps)
verbringt, verbrachte, hat verbracht	
Zeit verbringen	passer du temps
<i>Ich habe einen Monat in Berlin verbracht.</i>	<i>J'ai passé un mois à Berlin.</i>
(sich) verkaufen	(se) vendre
verlassen	quitter
verlässt, verließ, hat verlassen	
die Verlobung	les fiançailles
verliebt (in + A)	amoureux (de)
sich (=D) etwas (A) vor/stellen	s'imaginer qch
<i>Ich stelle mir den Raum vor.</i>	<i>Je m'imagine la pièce.</i>
versuchen	essayer
voll	plein
vor allem	avant tout
vornehm	distingué, élégant
warten auf + A	attendre qn/qch
weg/laufen	s'enfuir
läuft weg, lief weg, ist weggelaufen	
sich (=D) weh tun	se faire mal
tut sich weh, tat sich weh, hat sich weh getan	
<i>Ich habe mir weh getan!</i>	<i>Je me suis fait mal.</i>
*weiter/gehen	continuer (son chemin)
geht weiter, ging weiter, ist weitergegangen	
der Weltkrieg, -e	la guerre mondiale
wenig	peu (de)
wichtig	important
der Wirt, -e	l'aubergiste
die Wissenschaft, -en	la science
das Ziel, -e	le but
ziemlich	passablement, assez
zufrieden	content, satisfait
die Zukunft	le futur
*zurück/kehren	revenir, retourner